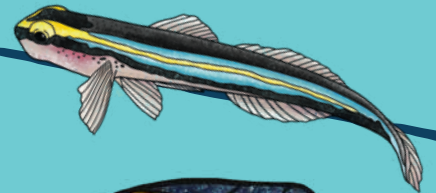
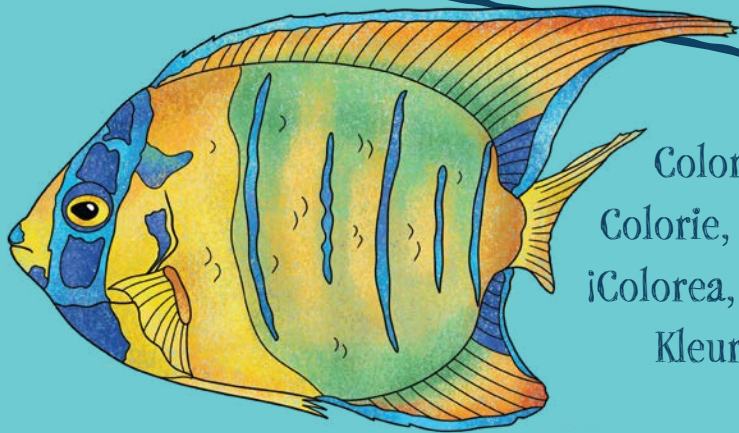
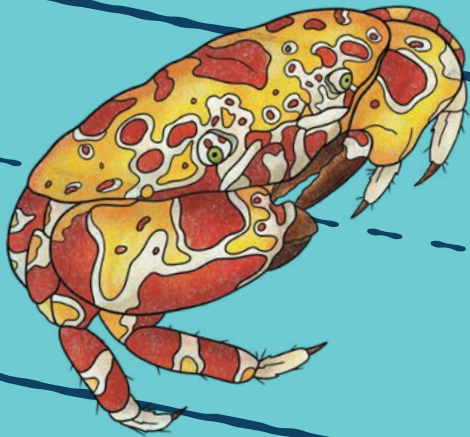


Soualiga

Sea • Mer • Mar • Zee



Color, learn & write!
Colorie, apprend & écrie !
iColorea, aprende & escribe!
Kleur, leer & schrijf!



Jenn Yerkes • Paulina Hernández

Soualiga

Sea • Mer • Mar • Zee

Jenn Yerkes

Illustrations • Illustrations • Ilustraciones • Illustraties:

Paulina Hernández

Book design • Conception du livre • Diseño de libro • Boekontwerp:

Mark Yokoyama

This book belongs to:

Ce livre appartient à :

Este libro pertenece a:

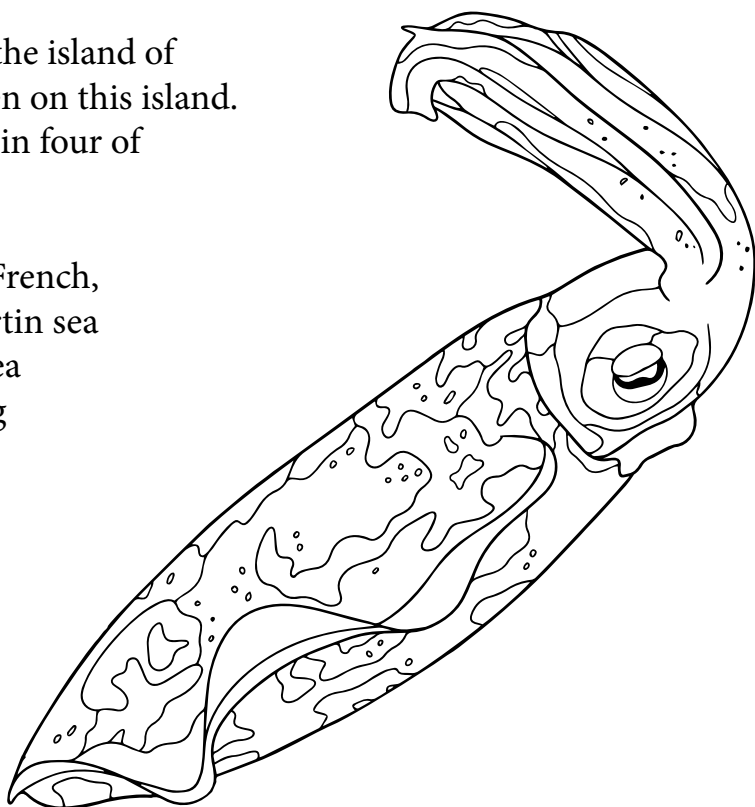
Dit boek is van:

2025 - Les Fruits de Mer
ISBN: 9798274266673

About this book

Soualiga is an Amerindian name for the island of St. Martin. Many languages are spoken on this island. You can use this book to learn words in four of these languages!

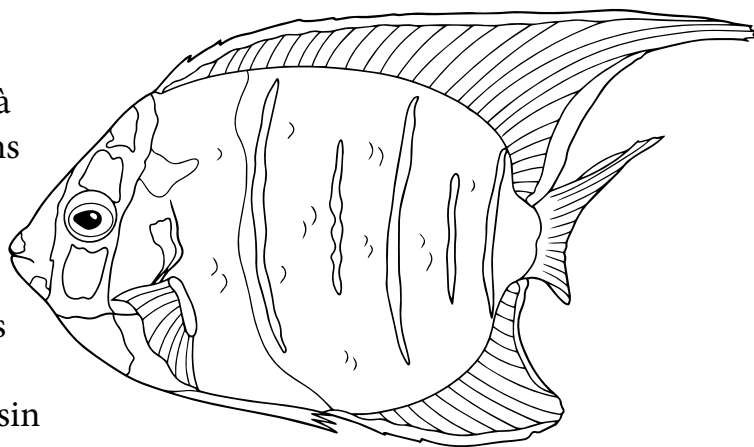
In this book, you'll find the English, French, Spanish and Dutch names for St. Martin sea animals. There is a drawing of each sea animal for you to color. Each drawing has the animal's name in all four languages. There is also a place for you to practice writing the names of each animal. Have fun!



À propos de ce livre

Soualiga est l'un des noms amérindiens de l'île de Saint-Martin. De nombreuses langues sont parlées sur cette île. Grâce à ce livre, tu peux apprendre des mots dans quatre de ces langues !

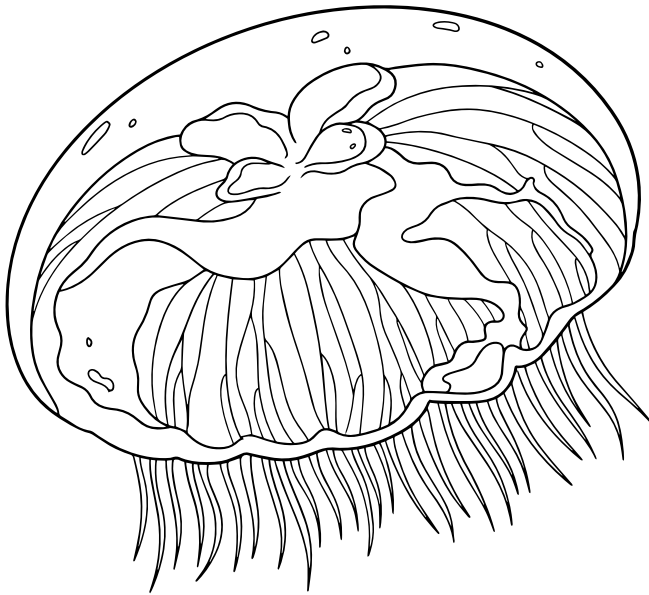
Dans ce livre, tu trouveras les noms en anglais, français, espagnol et néerlandais des animaux marins de Saint-Martin. Pour chaque animal marin, il y a un dessin à colorier. Avec chaque dessin, tu trouveras le nom de l'animal dans les quatre langues. Il y a aussi un espace pour t'exercer à écrire les noms des animaux. Amuse-toi bien !



Sobre este libro

Soualiga es uno de los nombres amerindios de la isla de San Martín. En esta isla se hablan muchos idiomas. ¡Puedes usar este libro para aprender palabras en cuatro de estos idiomas!

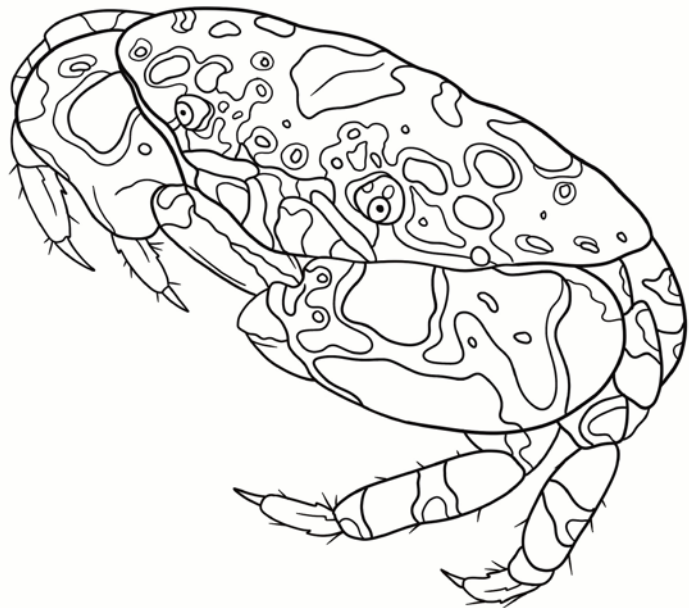
En este libro, encontrarás los nombres en inglés, francés, español y holandés de los animales marinos de San Martín. Hay un dibujo de cada animal marino para colorear. Cada dibujo tiene el nombre del animal en los cuatro idiomas. También hay un lugar para practicar la escritura de los nombres de cada animal. ¡Diviértete!

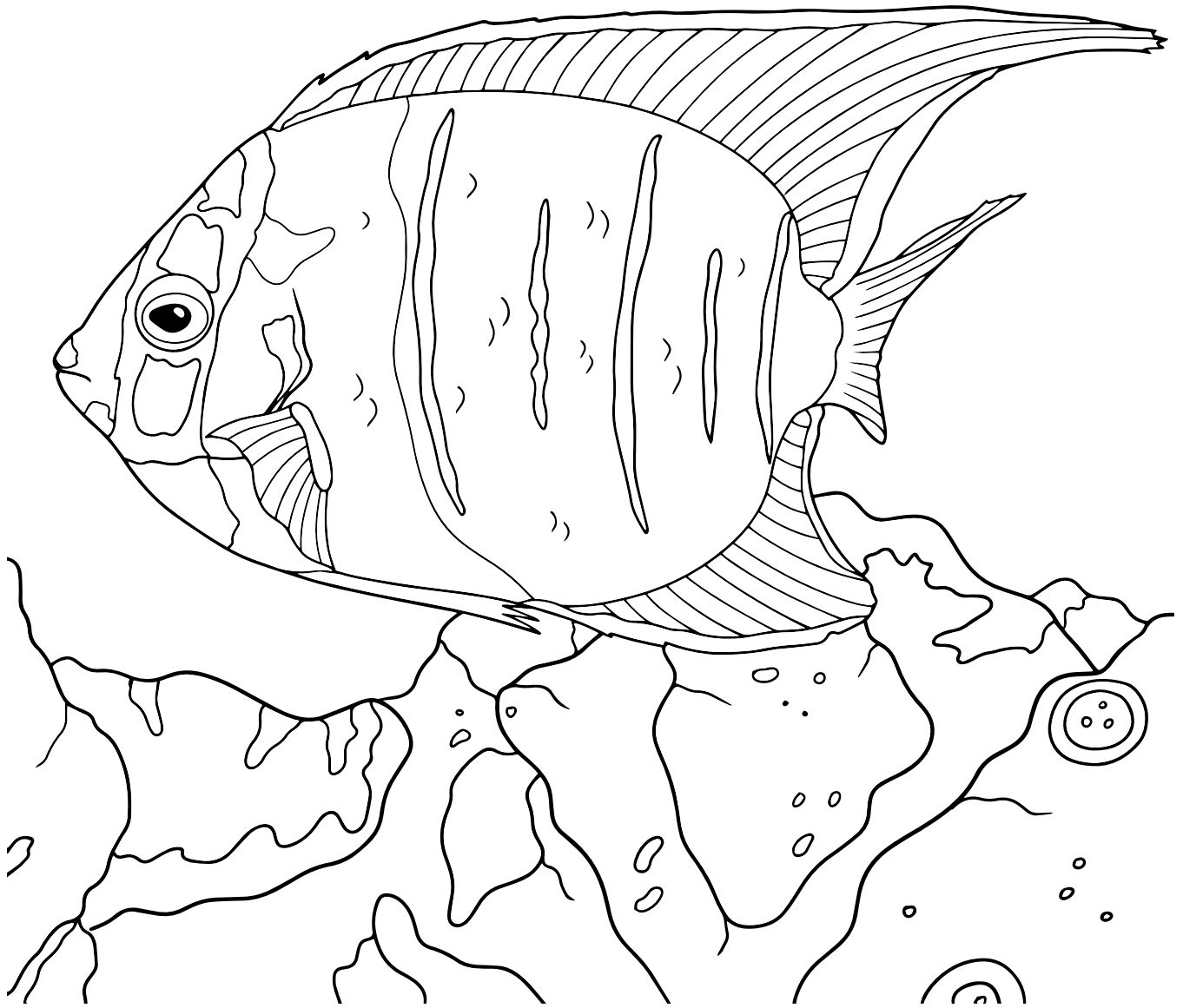


Over dit boek

Soualiga is een Amerindiaanse naam voor het eiland St. Maarten. Op dit eiland worden veel talen gesproken. Je kunt dit boek gebruiken om woorden in vier van deze talen te leren!

In dit boek vind je de Engelse, Franse, Spaanse en Nederlandse namen voor zeedieren van St. Maarten. Er is een tekening van elk zeedier om in te kleuren. Elke tekening heeft de naam van het zeedier in alle vier de talen. Er is ook een plek om te oefenen met het schrijven van de namen van elk zeedier. Veel plezier!





fish

pez

poisson

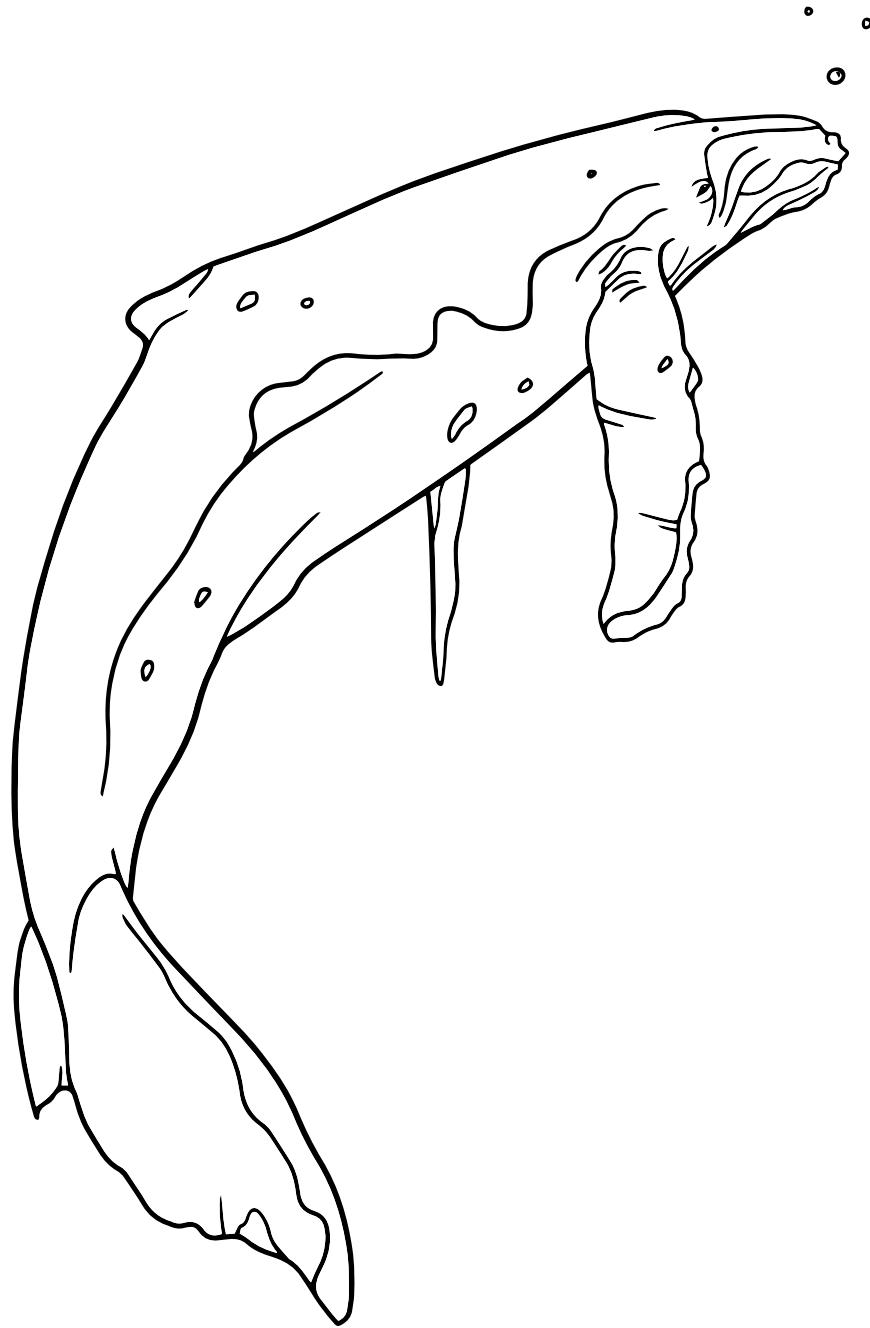
vis

fish

poisson

pez

vis



whale

ballena

baleine

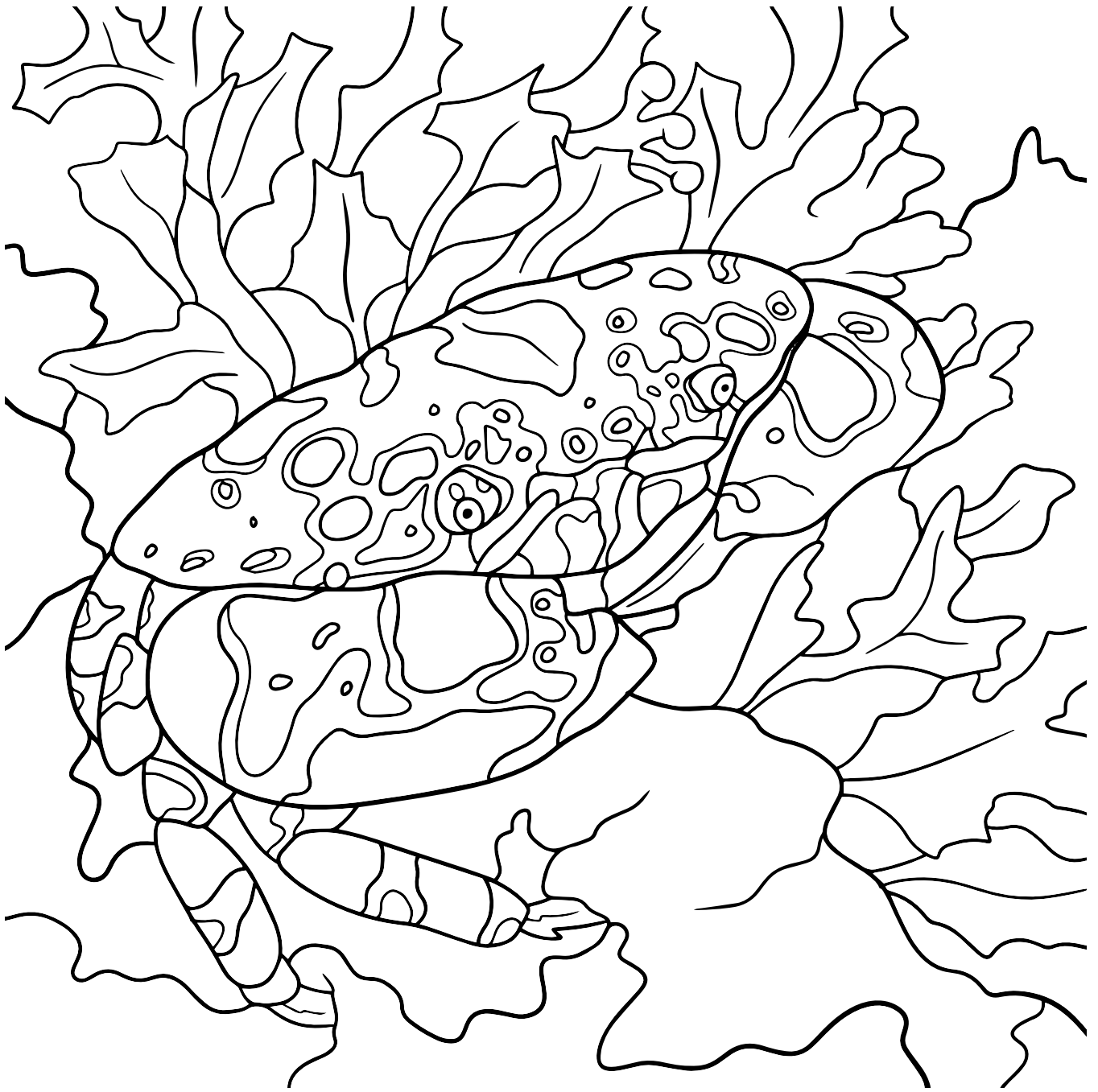
walvis

whale

baleine

ballena

walvis



crab

cangrejo

crabe

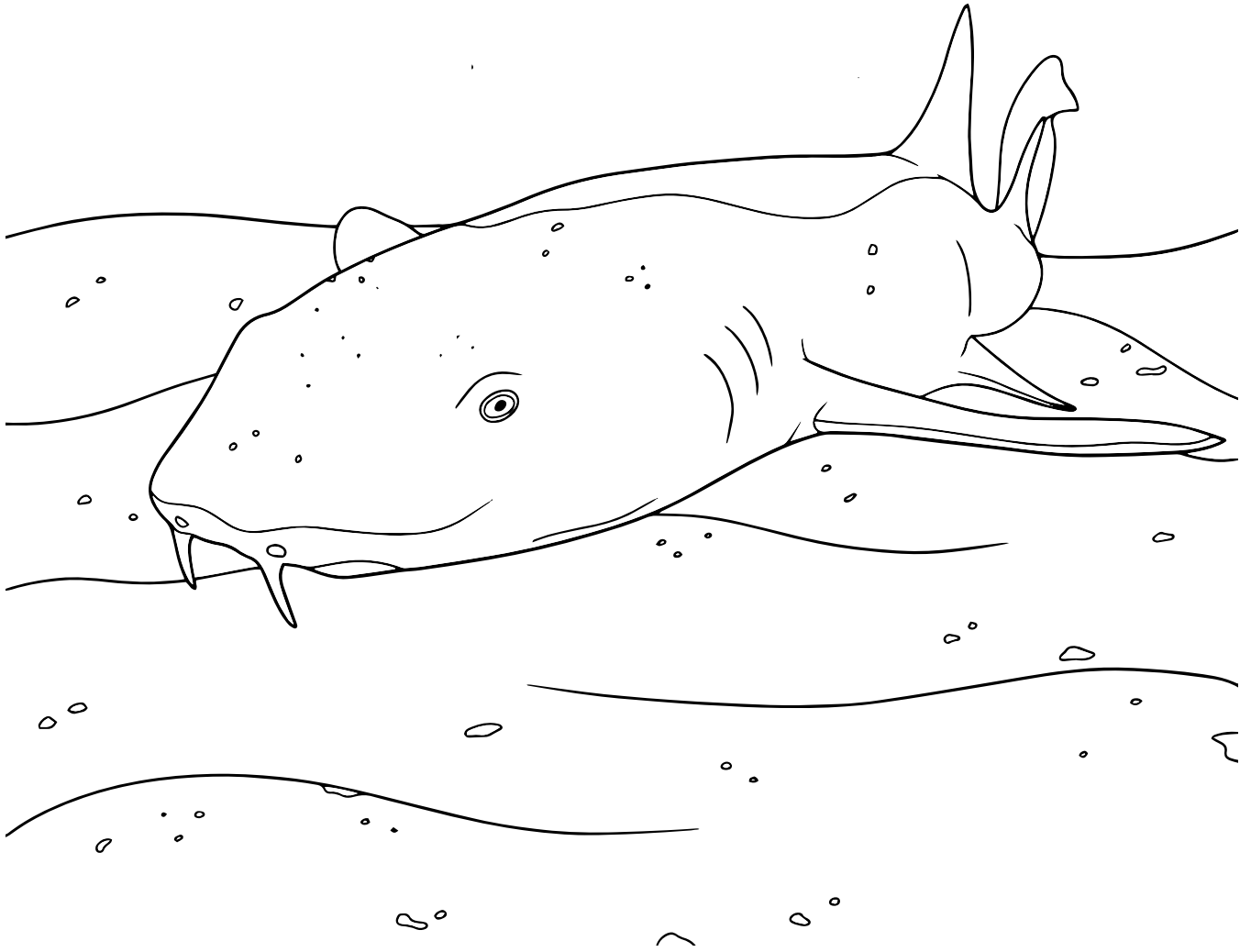
krab

crab

crabe

cangrejo

krab



shark

tiburón

requin

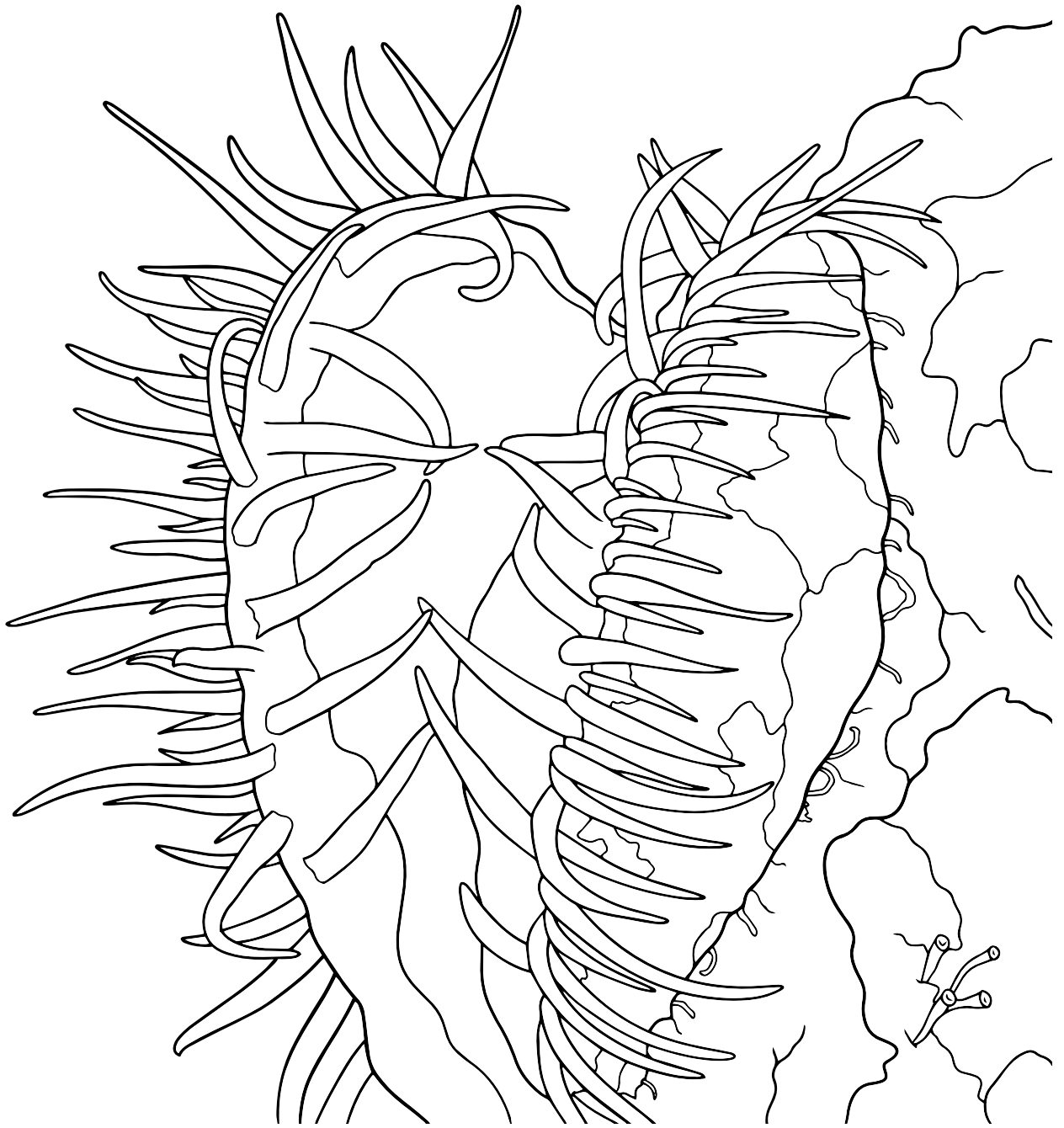
haai

shark

requin

tiburón

haai



clam

almeja

palourde

mossel

clam

palourde

almeja

mossele



squid

calamar

calmar

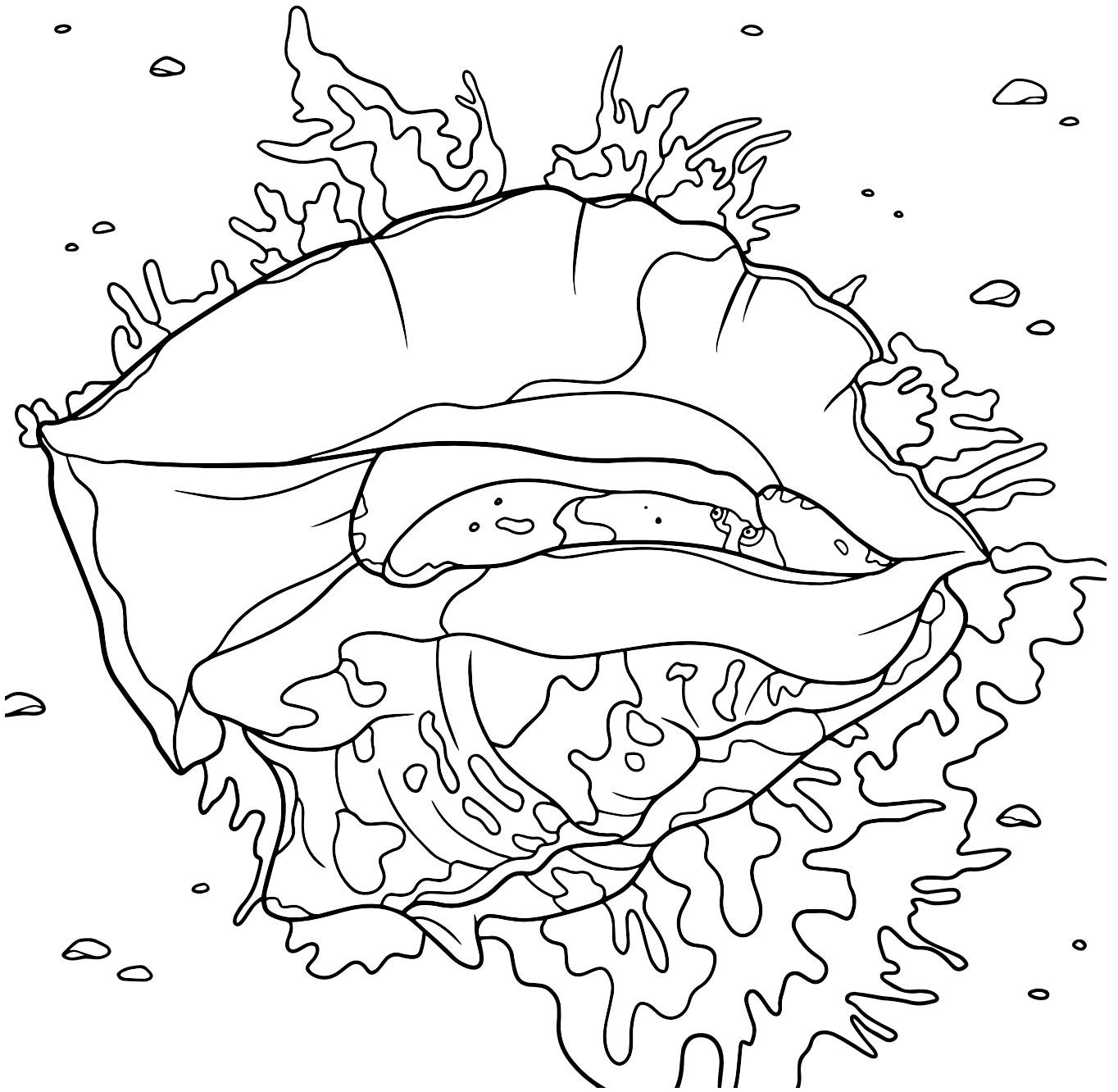
inktvvis

squid

calmar

calamar

inktvis



conch

caracola

lambi

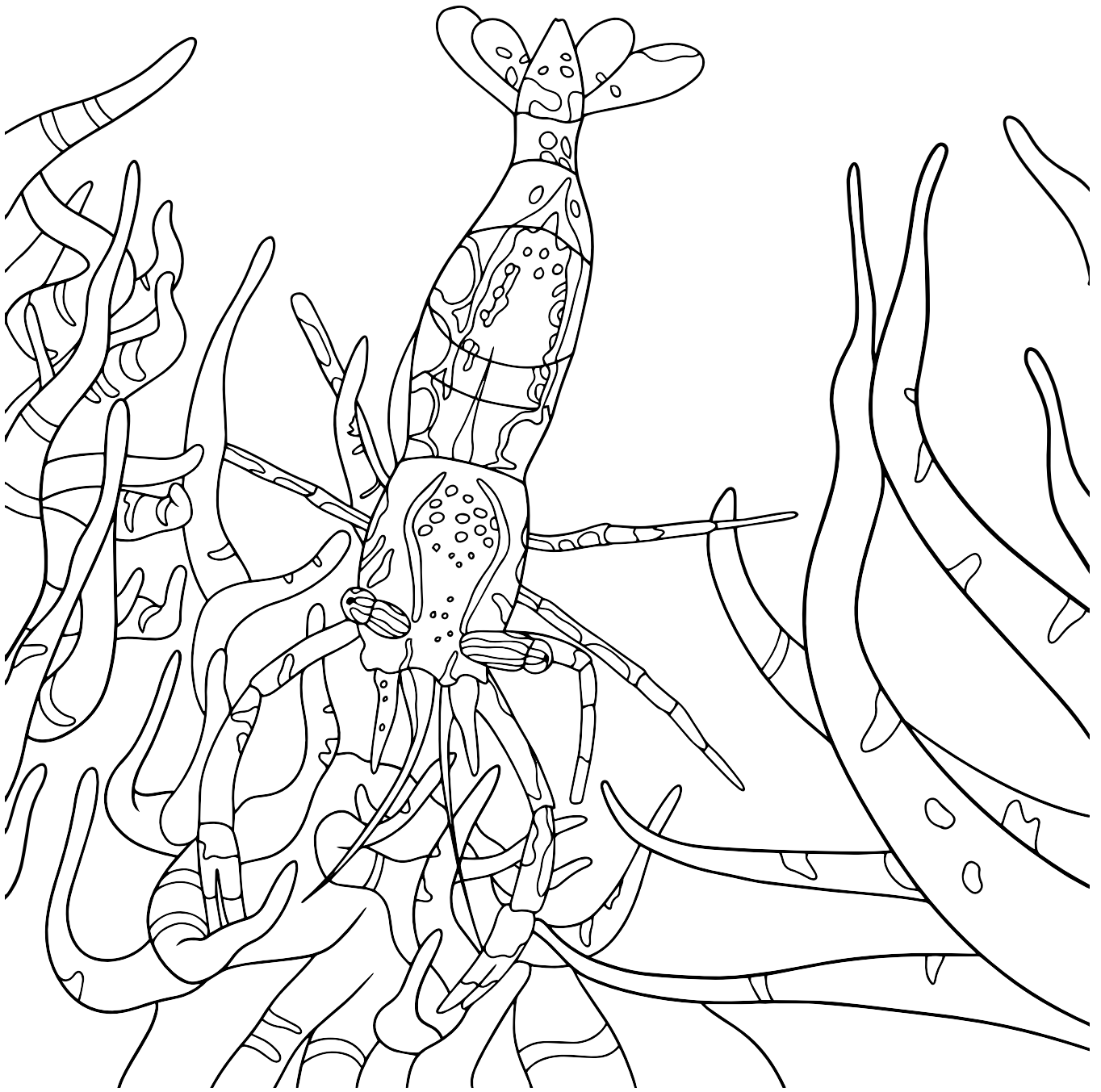
kroonslak

conch

lambi

caracola

kroonslak



shrimp

camarón

crevette

garnaal

shrimp

crevette

camarón

garnad



ray
raie

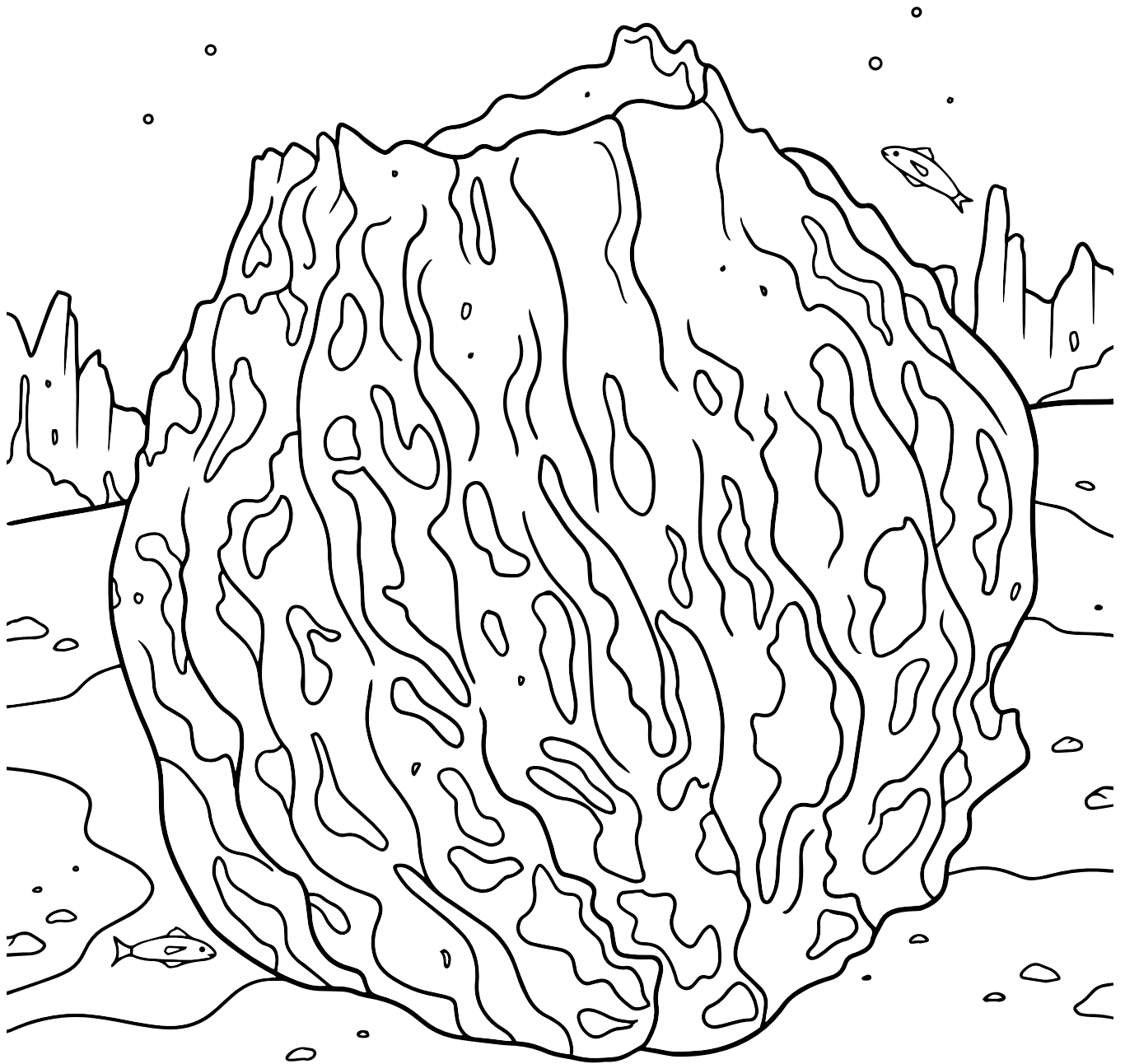
raya
rog

ray

raie

raya

rog



sponge

esponja

éponge

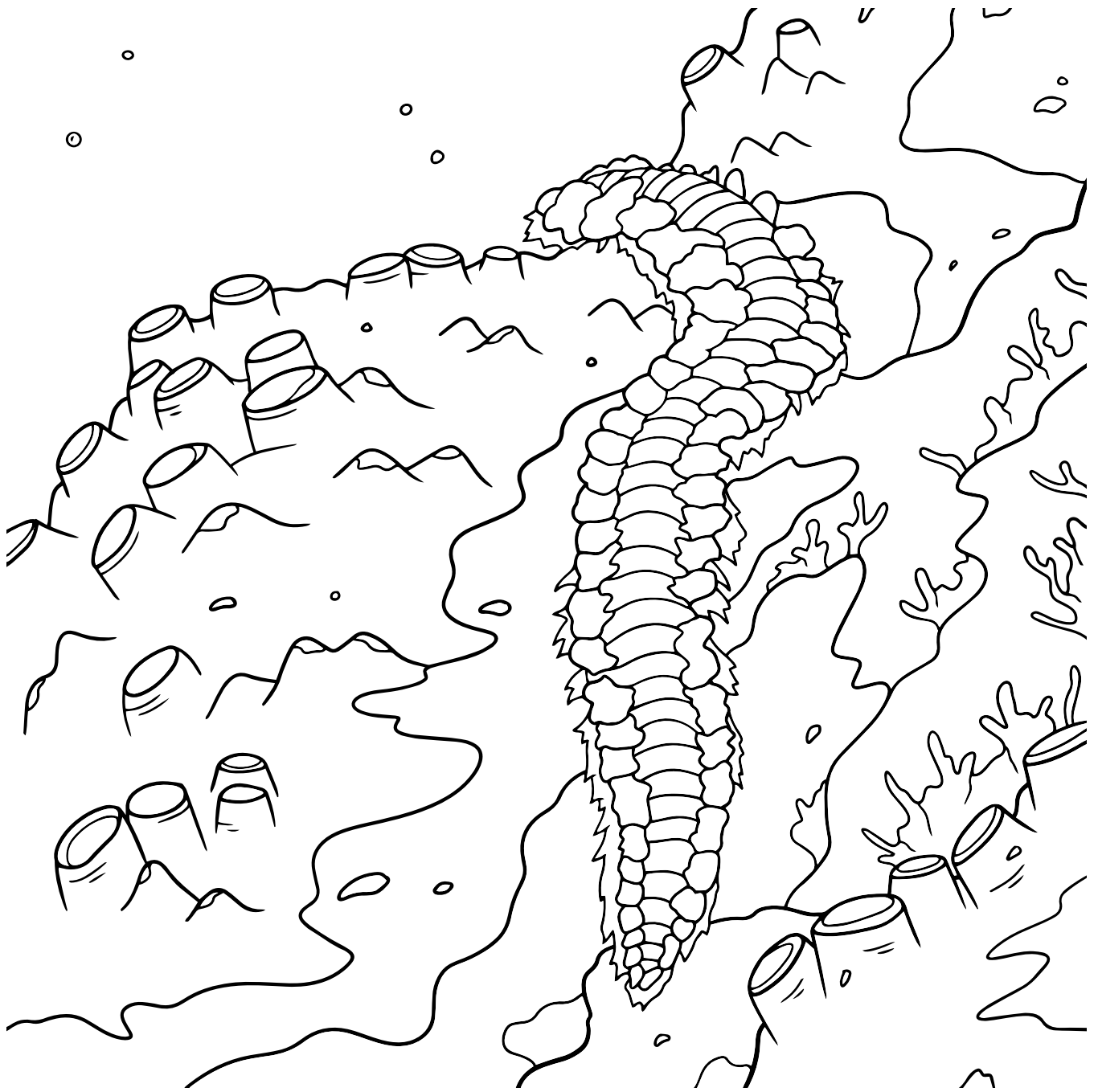
spons

sponge

éponge

esponja

spons



worm

ver

gusano

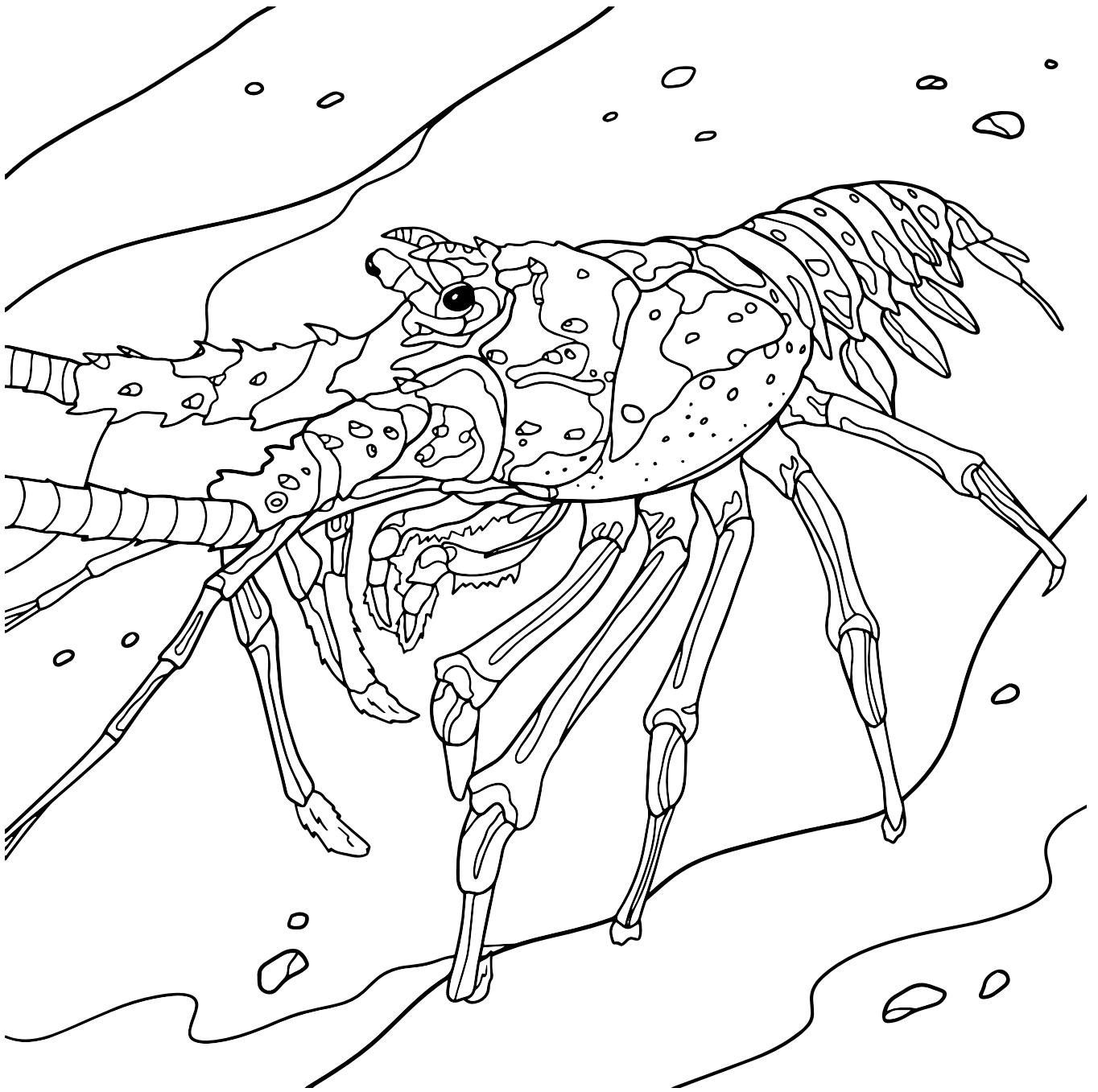
worm

worm

ver

gusano

worm



lobster langosta
langouste langoest

lobster

langouste

langosta

langoest



coral

corail

coral

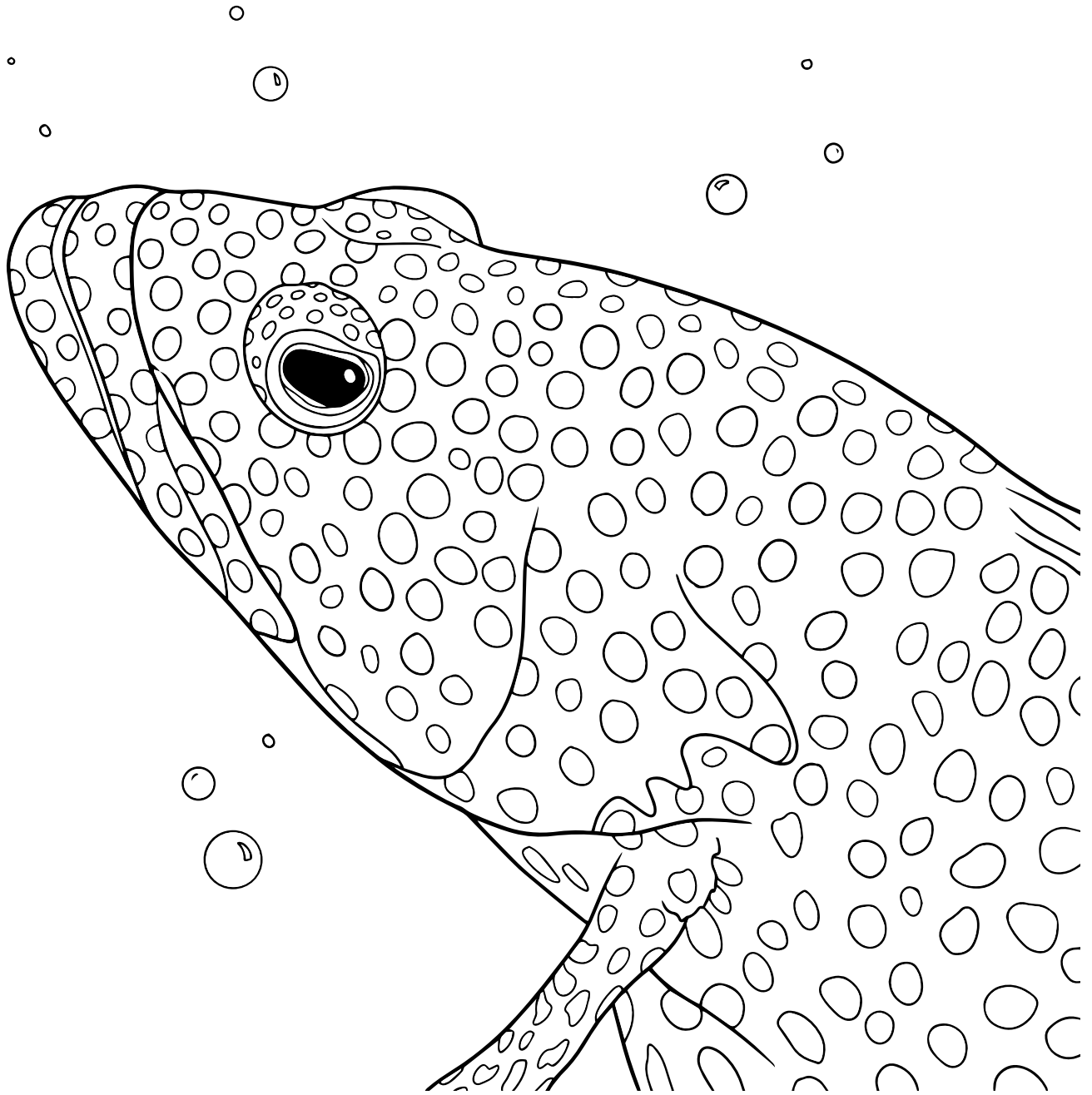
koraal

coral

corail

coral

koradl



grouper

mero

mérou

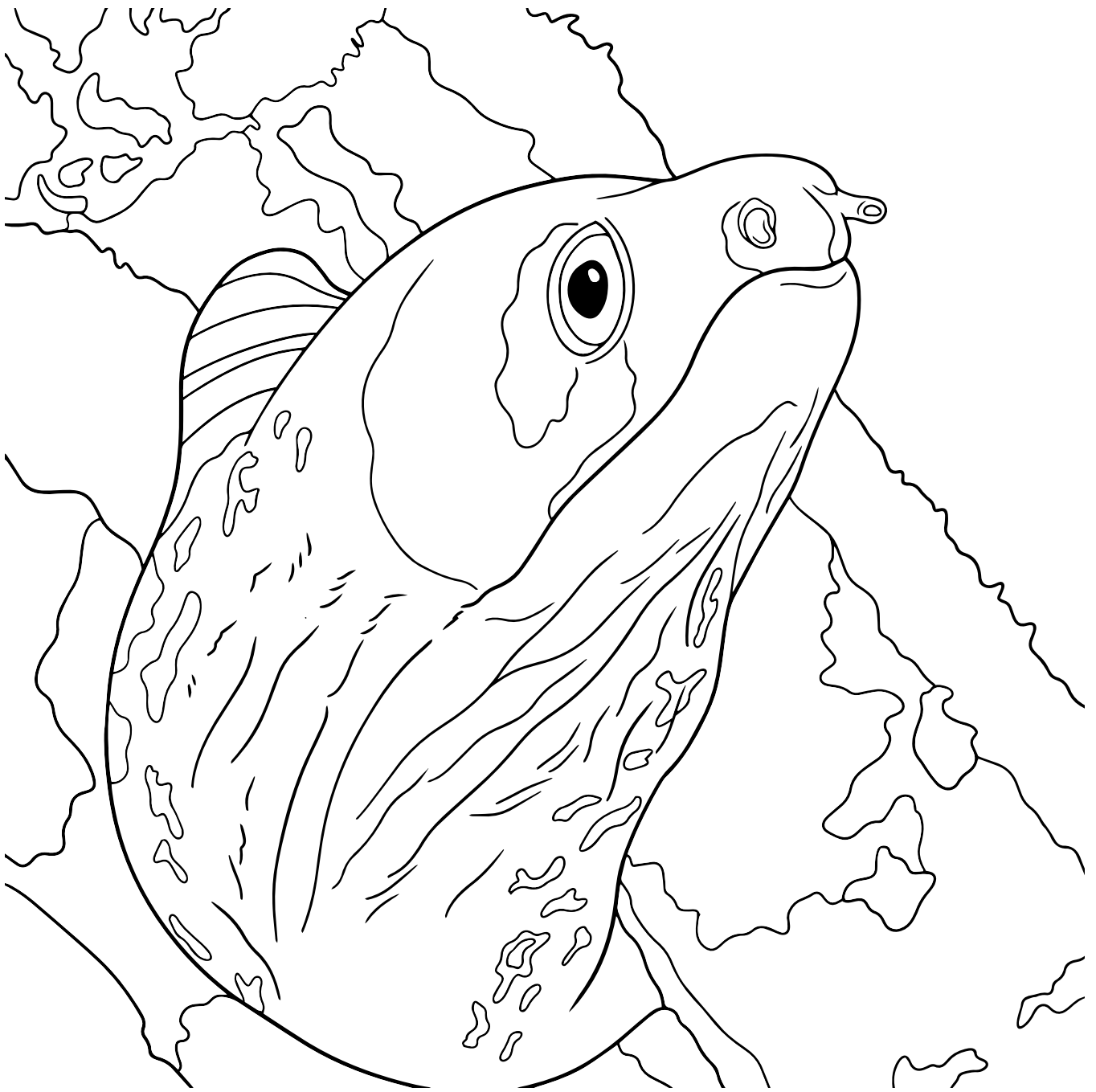
tandbaars

grouper

mérou

mero

tandbars



moray

morena

murène

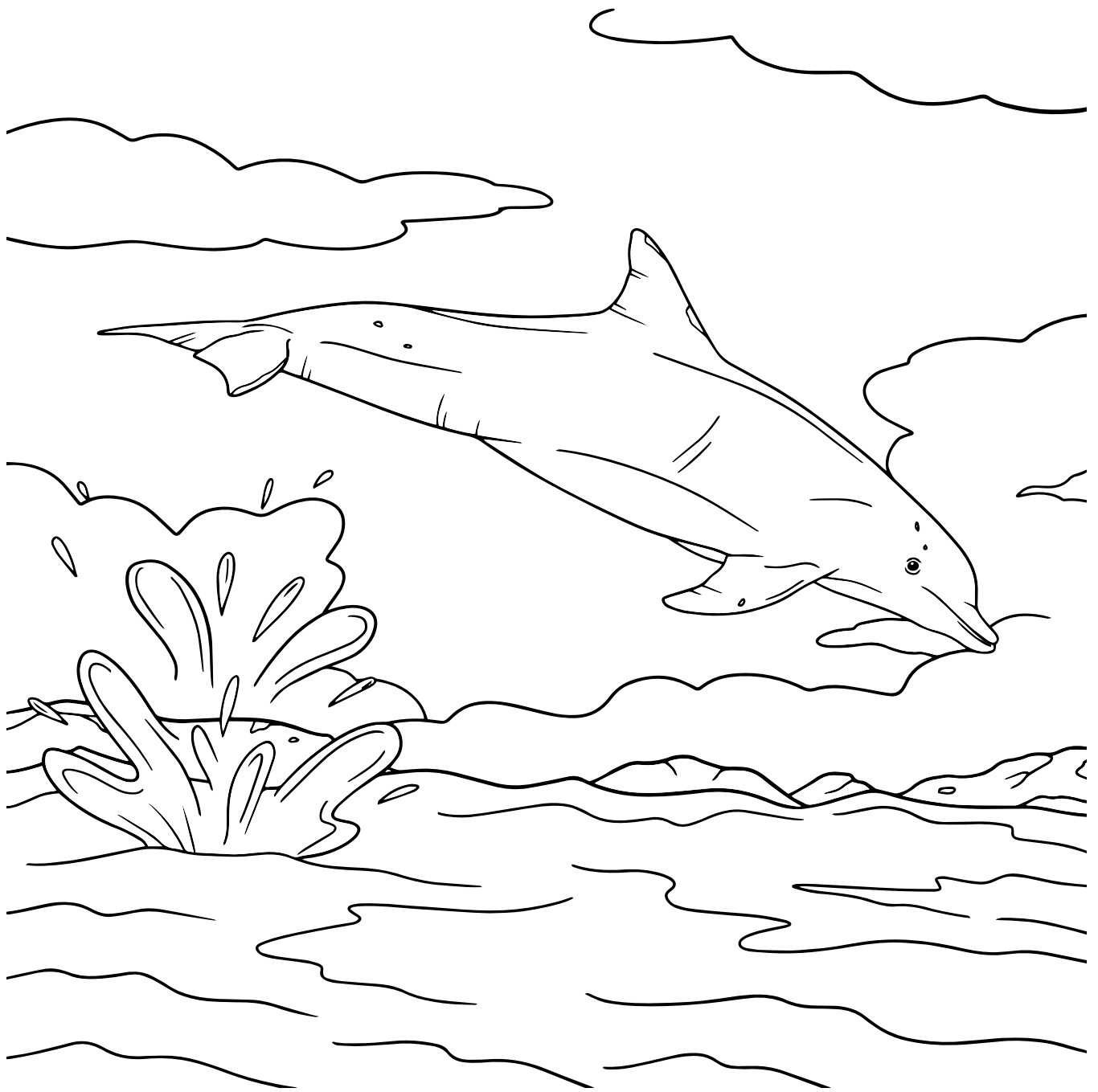
murene

moray

murène

morena

murene



dolphin

delfín

dauphin

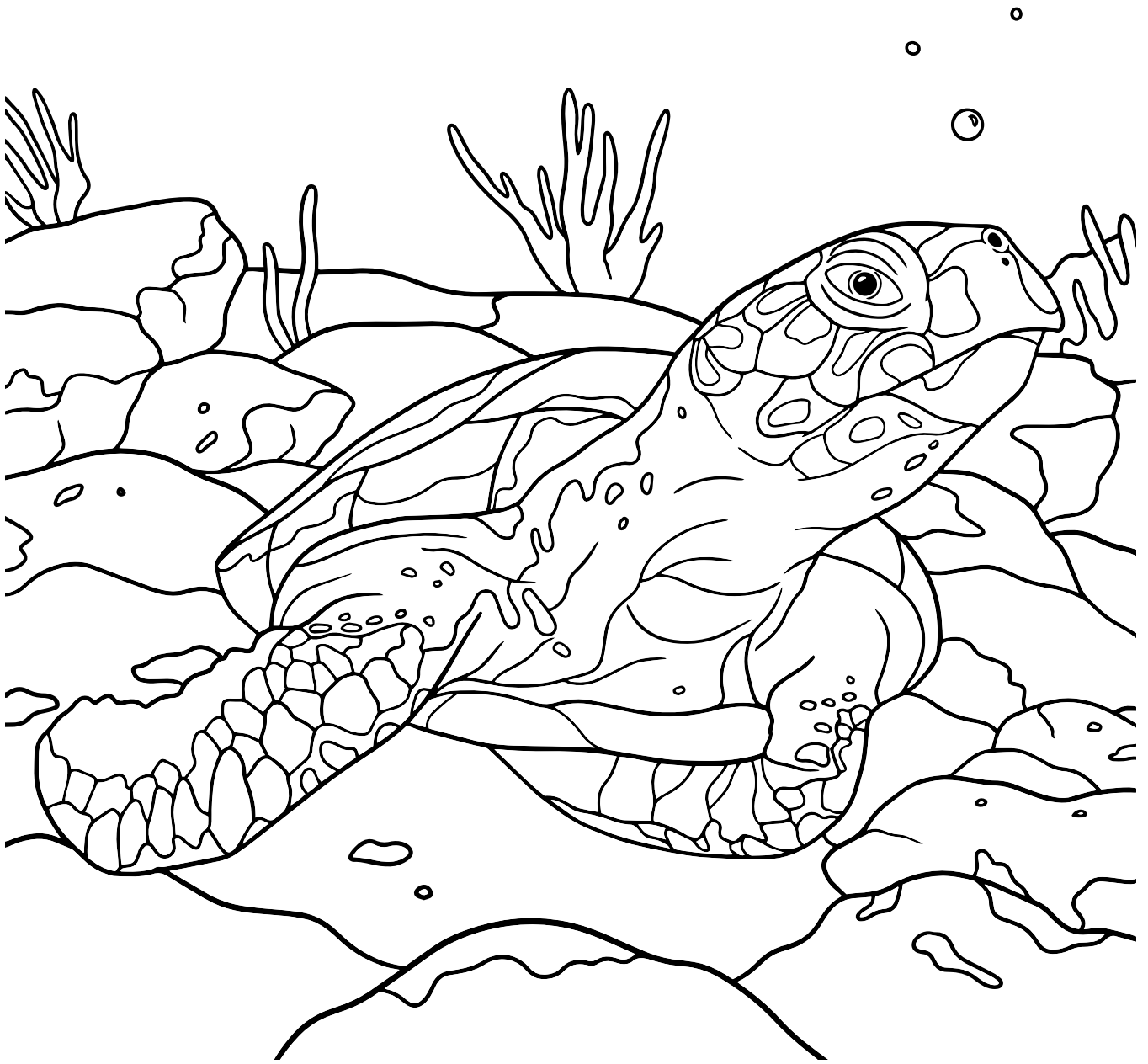
dolfijn

dolphin

dauphin

delfín

dolfijn



turtle

tortuga

tortue

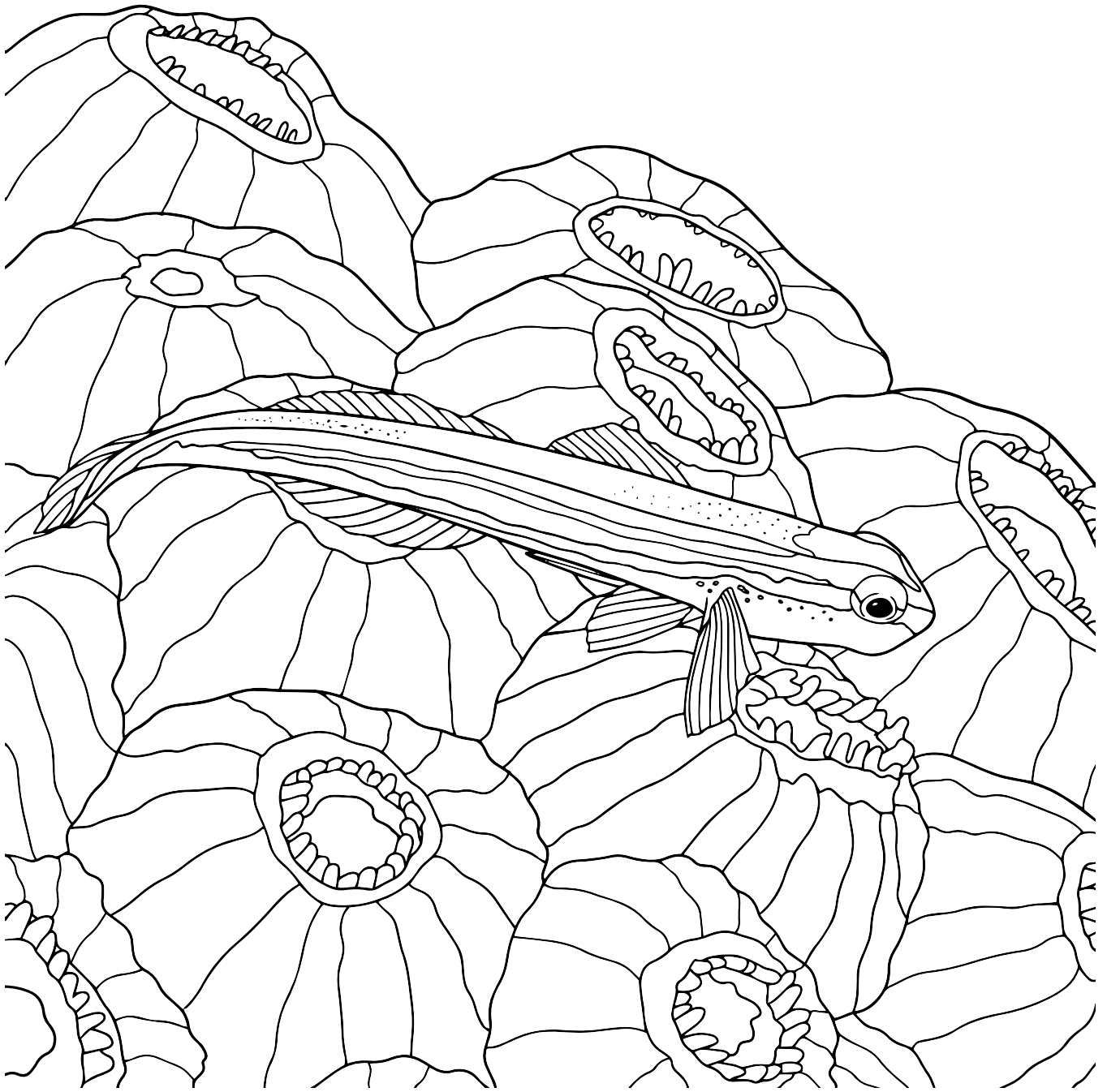
schildpad

turtle

tortue

tortuga

schilpad



goby

gobio

gobie

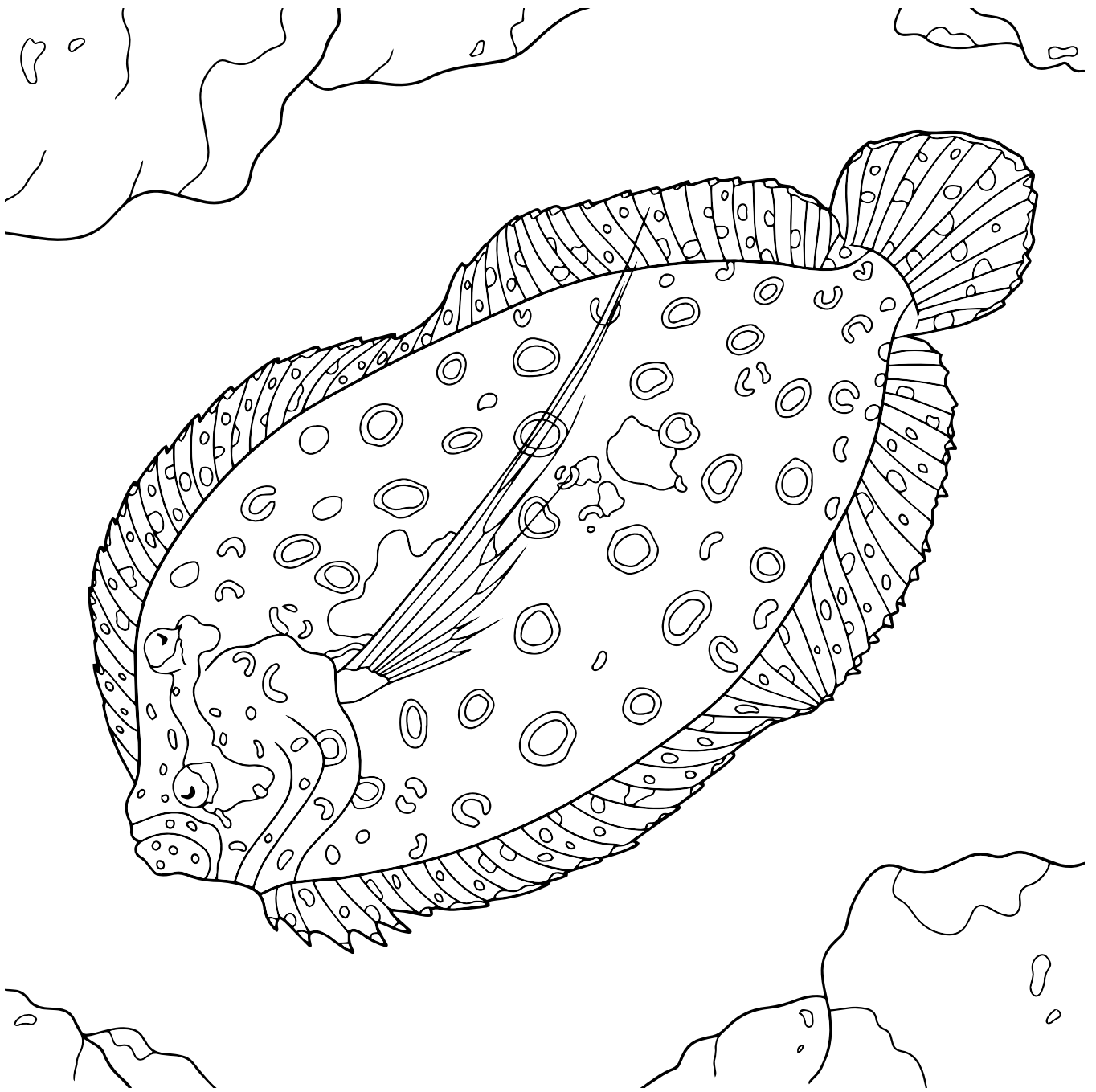
grondel

goby

gobie

gobio

grondel



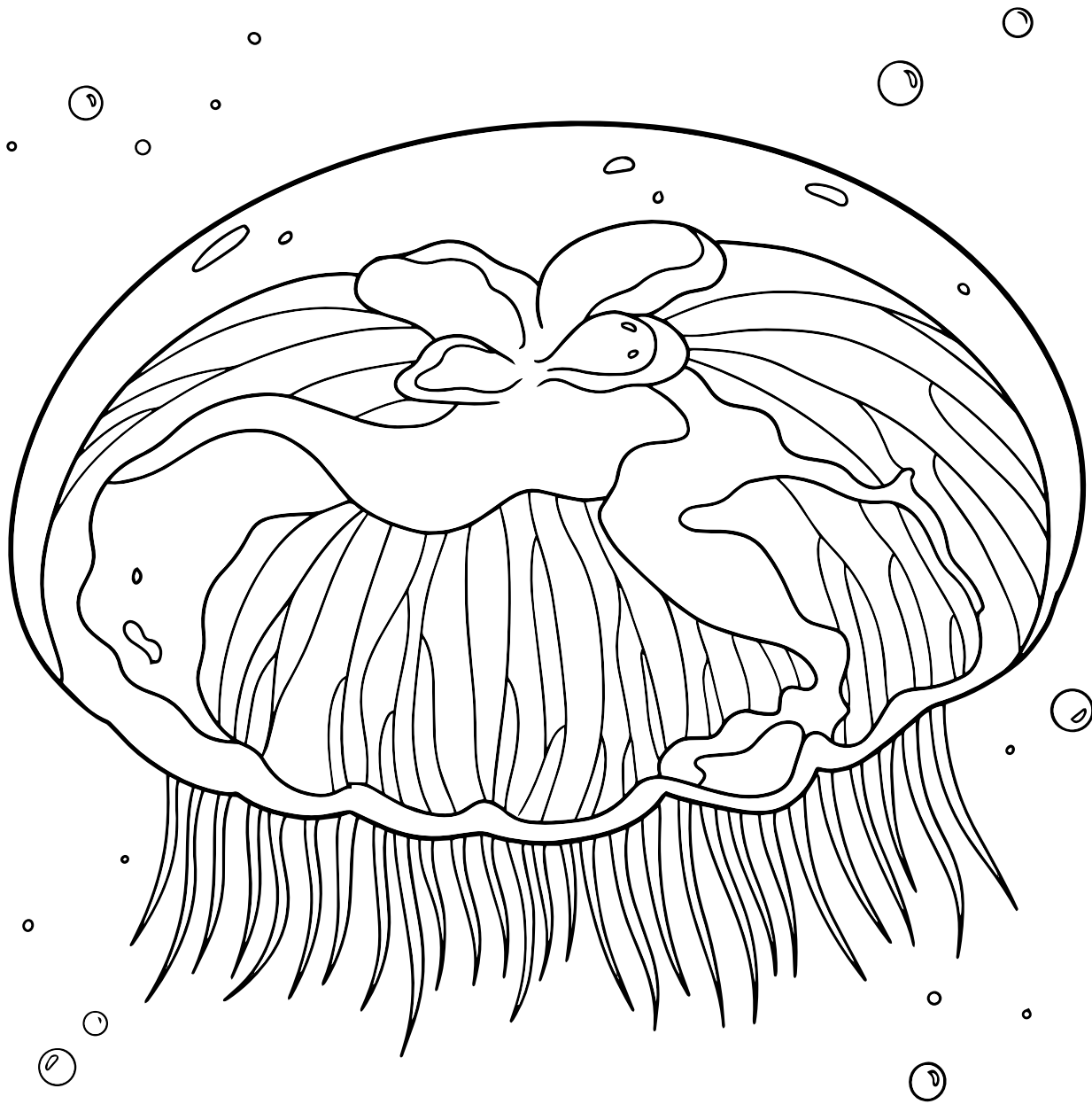
flounder lenguado
turbot platvis

flounder

turbot

lenguado

platvis



jellyfish

medusa

méduse

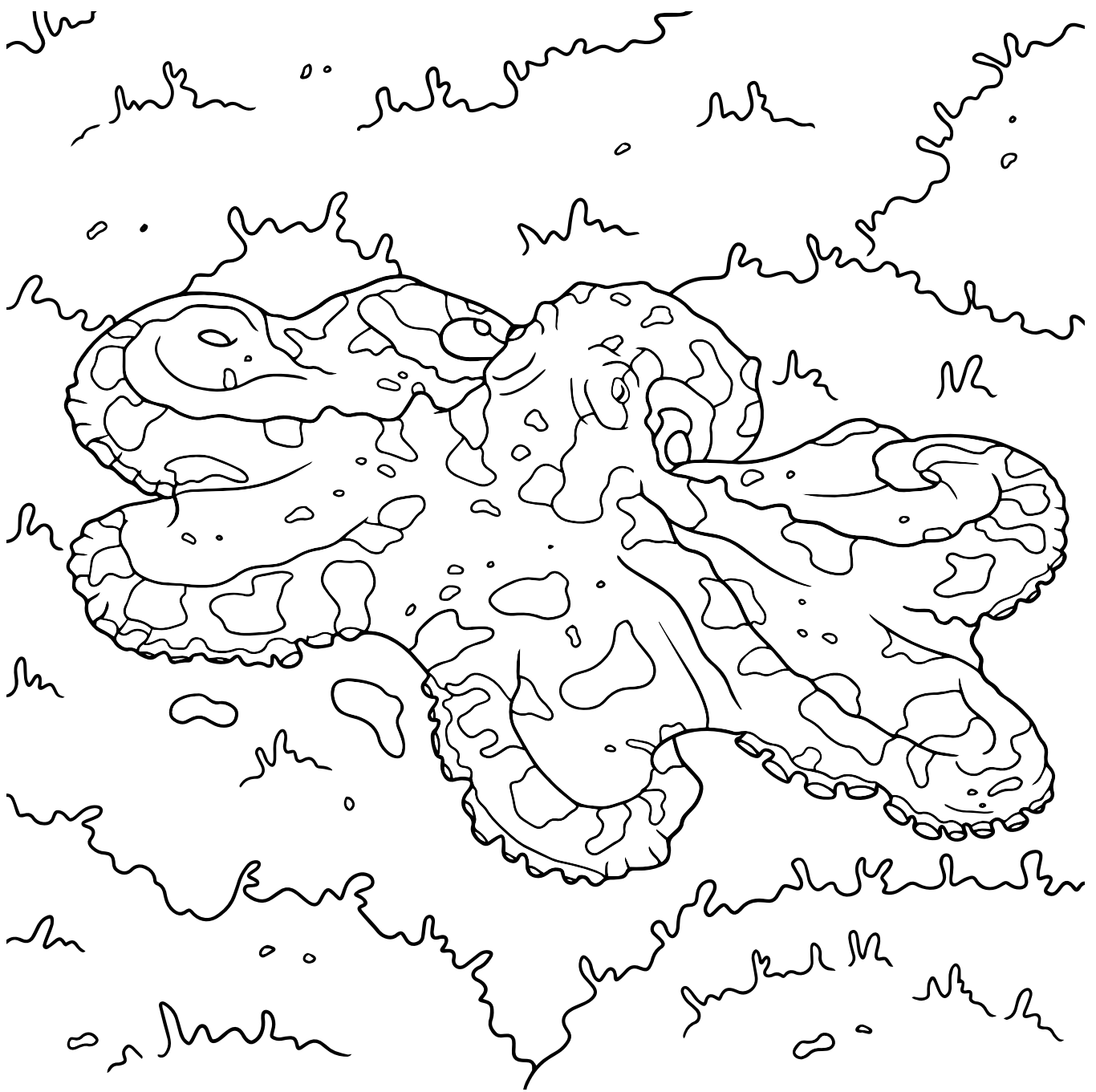
kwaa

jellyfish

méduse

medusa

kwal



octopus

pulpo

poulpe

octopus

octopus

poupe

pulpo

octopus

This book was developed as a companion to Amuseum Naturalis, St. Martin's free museum of nature and heritage. The Amuseum, and this book, were created by Les Fruits de Mer.

Les Fruits de Mer is a non-profit association based in St. Martin. Their core mission is to collect and share knowledge about local nature and heritage. They carry out this mission through books and other publications, their free museum, short films and oral histories, events and other projects. Discover more and download free resources at lesfruitsdemer.com.



LES FRUITS DE MER

Ce livre a été conçu en complément de l'Amuseum Naturalis, le musée gratuit de la nature et du patrimoine de Saint-Martin. L'Amuseum et ce livre ont été créés par l'association Les Fruits de Mer.

Les Fruits de Mer est une association à but non lucratif basée à Saint-Martin. Sa mission principale est de recueillir et partager des connaissances sur la nature et le patrimoine de l'île. L'association réalise cette mission à travers des livres et d'autres publications, son musée gratuit, des courts métrages et des histoires orales, des événements et d'autres projets. Pour en découvrir plus et télécharger des ressources gratuites, visitez lesfruitsdemer.com.

Este libro fue desarrollado como complemento del Amuseum Naturalis, el museo gratuito de la naturaleza y el patrimonio cultural de San Martín. El Amuseum, y este libro, fueron creados por Les Fruits de Mer.

Les Fruits de Mer es una asociación sin ánimo de lucro con sede en San Martín. Su misión principal es recopilar y compartir conocimientos sobre la naturaleza y el patrimonio cultural locales. Llevan a cabo esta misión a través de libros y otras publicaciones, su museo gratuito, cortometrajes e historias orales, eventos y otros proyectos. Para descubrir más y descargar recursos gratuitos, visite lesfruitsdemer.com.

The title is centered and features a decorative horizontal line with ornate scrollwork at both ends. The word 'AMUSEUM' is written in a large, black, serif font above the line. Below the line, the word 'NATURALIS' is written in a similar serif font. Underneath 'NATURALIS', the words 'at The Old House' are written in a smaller, black, serif font.

AMUSEUM NATURALIS at The Old House

Dit boek is ontwikkeld als aanvulling op Amuseum Naturalis, het gratis natuur- en erfgoedmuseum van het eiland St. Maarten. Het Amuseum en dit boek zijn gemaakt door Les Fruits de Mer.

Les Fruits de Mer is een stichting gevestigd op het eiland St. Maarten. Hun kernmissie is het verzamelen en delen van kennis over lokale natuur en erfgoed. Ze voeren deze missie uit door middel van boeken en andere publicaties, hun gratis museum, korte films en mondelinge geschiedenissen, evenementen en andere projecten. Ga naar lesfruitsdemer.com om meer te ontdekken en gratis bronnen te downloaden.



Cover artwork • Illustrations de couverture • Ilustraciones de la portada • Omslagillustraties: Paulina Hernández

Cover design • Conception de la couverture • Diseño de portada • Omslagontwerp: Mark Yokoyama

Whale photo • Photo de baleine • Foto de ballena • Foto van walvis: Ed Lyman/NOAA

Conch photo • Photo de lambi • Foto de caracola • Foto van kroonslak: Karl Questel

Dolphin photo • Photo de dauphin • Foto de delfín • Foto van dolfijn: Agnès Etchegoyen

All other photos • Toutes les autres photos • Todas las otras fotos • Alle andere foto's: Mark Yokoyama

French parts edited thanks to • Parties françaises éditées grâce à • Partes en frances editadas gracias a • Franse delen bewerkt met dank aan: Juliette Leclercq

Spanish parts edited thanks to • Parties espagnoles éditées grâce à • Partes en español editadas gracias a • Spaanse delen bewerkt met dank aan: Andrés Colapinto

Dutch parts edited thanks to • Parties néerlandaises éditées grâce à • Partes en holandés editadas gracias a • Nederlandse delen bewerkt met dank aan: Werner van de Zilver

This book was produced with the support of:
Ce livre a été réalisé avec le soutien de :
Este libro fue realizado con el apoyo de:
Dit boek is tot stand gekomen met de steun van:



quartiers 2030

Saint-Martin



**RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE**

*Liberté
Égalité
Fraternité*



agence nationale
de la cohésion
des territoires



Color and learn in four of the many languages spoken on Soualiga, the island of St. Martin! Practice writing with the names of local sea animals in English, French, Spanish and Dutch. Here are photos of all the animals. Use the page number to find them!

¡Colorea y aprende en cuatro de los muchos idiomas que se hablan en Soualiga, la isla de San Martín! Practica escribir los nombres de los animales marinos locales en inglés, francés, español y holandés. Estas son las fotos de los animales. ¡Usa el número de página para encontrarlos!

Colorie et apprends dans quatre des nombreuses langues parlées à Soualiga, l'île de Saint-Martin ! Exerce-toi à écrire avec les noms des animaux marins locaux en anglais, français, espagnol et néerlandais. Voici des photos des animaux. Utilise le numéro de page pour les trouver !

Kleur en leer in vier van de vele talen die gesproken worden op Soualiga, het eiland St. Maarten! Oefen het schrijven met de namen van lokale zeedieren in het Engels, Frans, Spaans en Nederlands. Hier zijn foto's van alle zeedieren. Gebruik het paginanummer om ze te vinden!



4



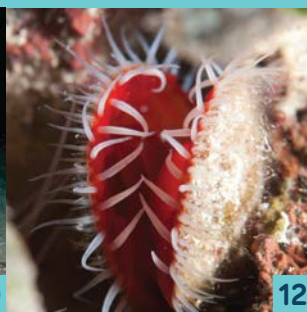
6



8



10



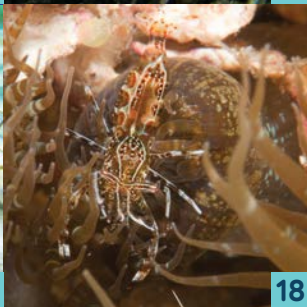
12



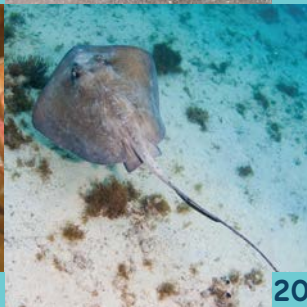
14



16



18



20



22



24



26



28



30



32



34



36



38



40



42



44

